МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД КАК ОСОБАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ (1 ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Французский язык) и Иностранный язык (Английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод как особая коммуникативная ситуация» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
- формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Перевод как особая коммуникативная ситуация» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс иностранного языка (1-5 семестры)
Иностранный язык
Основы языкознания
Лексикология
Текстовая обусловленность языковых единиц
Особенности лексического состава 1ИЯ

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический курс иностранного языка (сем. 7-10)
Теория перевода
Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
Стилистика
Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса
Лингвистические характеристики делового дискурса

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);	1. Особенности культуры страны изучаемого языка 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. 2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОПК-5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке 2.коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке	1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями 2. использовать типичные сценарии взаимодействия	1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения 2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
3	ПСК-5	способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; 2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возни-кающие в результате лингвопрагматического анализа текстов 2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках 2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод как особая коммуникативная ситуация»					
Целью освоения дисциплины «Перевод как особая коммуникативная ситуация» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает: обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности формирование основных составляющих переводческой компетенции. Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	**Знать:** 1. Особенности культуры страны изучаемого языка 2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком **Уметь:** 1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; 2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; **руководствуется** данными принципами в поведении; **понимает** значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты. **Повышенный уровень** **знает** и **использует** основные принципы в переводческой деятельности; **понимает** значение культуры как формы человеческого существования и собственного

		Владеть: 1.Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. 2.Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации			поведения; **оценивает** обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры; **владеет** технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно-го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	**Знать**: 1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке **Уметь**: 1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями 2. использовать типичные сценарии взаимодействия **Владеть**: 1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения 2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основы теории мотивации **имеет представление** об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; **владеет** навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями **умеет** использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии. **Повышенный уровень** **знает** основы теории мотивациии **и способен** использовать ее положения для обственной практической деятельности **умеет** формулировать собственные мотивы выбора профессии; **владеет** навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. **Способен** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности

		коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)			
ПСК-5	способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	**Знать** 1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; **2.** роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозорао **Уметь** 1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возни-кающие в результате лингвопрагматического анализа текстов **2.** отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям **Владеть** 1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках 2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выполнение письменных работ.	зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные нормы и принципы построения функциональных стилей французского и русского языков; **владеет** литературными нормами языка-источника и языка-перевода; **умеет** выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. **Повышенный уровень** **владеет** основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; **умеет** решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); **способен** находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр 6
1	*2*	*2*
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
СРС в семестре:	**36**	**36**
Подготовка заданий плана конспекта	8	8
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков	8	8
Выполнение предпереводческого анализа текста	2	2
Подготовка к устному переводу с французского на русский язык (с листа)	2	2
Подготовка к устному переводу с русского на французский язык (с листа)	2	2
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	2	2
Подготовка электронных презентаций	4	4
Подготовка к зачету	**8**	**8**
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раз-дела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической,

			стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
6	2.	Проблема языкового оформления переводного текста	Проблемы переводимости и адекватности текста. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании процесса перевода. Детерминанты процесса перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно–языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.
6	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.
6	4.	Проблемы передачи содержания в переводе.	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки. Четыре типа соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». «Забытые значения» многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия. Как избежать «лексических ловушек».
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Грамматические и лексические трансформации. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках. Передача сигнификативных коннотаций. Коннотации переносных значений.
6	6	Стилистический аспект перевода	Функционально–стилистические и нормативно–стилистические ошибки. Основные принципы построения текста. Учет в переводе различных частотных характеристик речи. Компетенция переводчика. Поиск оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Передача содержания на уровне интерпретатора.
6	7	Проблемы перевода специальных текстов.	Специальный перевод. Лингвистика Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности (Ю. Найда) в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.
6	8	Особенности перевода общественно-политических материалов прессы	План выражения в переводе. Организация плана выражения. Переводческие клише. Перевод безэквивалентной лексики. Прецизионные единицы и способы их перевода. Специфика перевода газетных заголовков

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	4	4	8	*1-2 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста
6	2	Проблема языкового оформления переводного текста	4	4	8	*3-4 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, перевод (А-Р)
6	3	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	4	4	8	*5-6 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста, письменный перевод (Р-А)
6	4	Проблемы передачи содержания в переводе.	4	4	8	*7-8 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, анализ оригинала и перевода, перевод (А-Р)
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	4	4	8	9-11 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста, анализ оригинала и перевода
6	6	Стилистический аспект перевода	4	4	8	*12 -14 нед:* выполнение заданий плана-конспекта, автоматизация переводческих навыков, устный перевод (Р-А)
6	7	Проблемы перевода специальных текстов.	6	6	12	15-16 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта, предпереводческий анализ текста
6	8	Особенности перевода общественно- политических материалов прессы	6	6	12	17-18 *нед:* выполнение заданий плана-конспекта, презентация
		ИТОГО	**36**	**36**	**72**	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
6	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков предпереводческий анализ текста подготовка к зачету	1 1 1 1
6	2.	Проблема языкового оформления переводного текста	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод А-Р подготовка к зачету	1 1 1 1

6	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод Р-А подготовка к зачету	1 1 1 1
6	4.	Проблемы передачи содержания в переводе.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков анализ оригинала и перевода перевод А-Р подготовка к зачету	1 1 1 1 1
6	5	Поиск оптимального переводческого решения	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков предпереводческий анализ текста подготовка к зачету	1 1 1 1
6	6	Стилистический аспект перевода	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков перевод Р-А подготовка к зачету	1 1 1 1
6	7	Проблемы перевода специальных текстов.	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков анализ оригинала и перевода подготовка к зачету	1 1 1 1
6	8	Особенности перевода общественно- политических материалов прессы	подготовка плана-конспекта автоматизация переводческих навыков презентация подготовка к зачету	1 1 4 1
ИТОГО в семестре 36				

3.2. График работы студента

семестр №6

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Выполнение заданий плана-конспекта	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков	Авт.		Авт		Авт.		Авт		Авт		Авт		Авт.		Авт		Авт		Авт
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА		ПА						ПА										
Подготовка к устному переводу с французского на русский язык (с листа)	А-Р			А-Р					А-Р										
Подготовка к устному переводу с русского на французский язык (с листа)	Р-А						Р-А						Р-А						
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	СА							СА								СА			
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.																		През

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. ABBYY [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – https://www.lingvolive.com/ru-ru, свободный (Дата обращения 21.05.2018) (Французско-русский онлайн словарь).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатовосвоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Текст] : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-8	6	4	-
2	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-8	6	4	-
3	Хованская, З. И. Стилистика французского языка [Текст] : учебник / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. - 2-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2004. - 415 с. (есть и др. изд.)	1-8	6	4	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Гак, В. Г. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Интердиалект+, 1999. - 455 с.	1-8	6	2	-
2	Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. -	1-8	6	ЭБС	

	2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 123 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 (Дата обращения 21.05.2019)				
3	Потапова, Р. К. Язык, речь, личность [Электронный ресурс] / Р. К. Потапова, В. В. Потапов. - Москва : Языки славянской культуры, 2006. - 497 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211518 (Дата обращения 21.05.2019)	1-8	6	ЭБС	
4	Сдобников, В. В. Оценка качества перевода [Текст] : коммуникативно-функциональный подход: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 112 с.	1-8	6	2	
5	Стилистика французского языка [Текст] : учебное пособие / авт. - сост. З. Н. Чеснокова, О. А. Чеснокова; РГПУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГПУ, 2005. - 96 с.	1-8	6	2	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.02.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.01.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного

читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2019).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- отсутствуют.

7. Образовательные технологии (заполняется для ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Выполнение заданий конспекта. Особое внимание уделяется выполнению заданий на автоматизацию переводческих навыков . Такие задания могут выполняться как индивидуально- с опорой на русский текст, так и в парах, когда русский текст озвучивается вторым студентом. Выполнение предпереводческого анализа текста является важным этапом формирования переводческих компетенций. Он включает анализ лексики, грамматики текстового отрывка, выявление элементов текста, которые не могут быть переведены буквально, а также поиск приемов для передачи содержания. В качестве тренировки используются упражнения на устный перевод с французского на русский язык (с листа) и с русского на французский язык (с листа). Сопоставительный анализ оригинала и перевода заключается в выявлении сходств и различий по языковому оформлению параллельных текстов и комментарий по поводу использования переводческих приемов. В организации учебного процесса большое внимание уделяется повтору и систематизации учебного материала, что особенно важно в условиях ограниченного учебного времени.
Перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. • После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.

- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса.

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
2.	Проблема языкового оформления переводного текста	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
3	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
4	Проблемы передачи содержания в переводе.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
5	Поиск оптимального переводческого решения	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
6	Стилистический аспект перевода	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
7	Проблемы перевода специальных текстов.	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет
8	Особенности перевода общественно- политических материалов прессы	ОК-4, ОПК-5, ПСК-5	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетен-ции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	*Знать*	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 З1
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 З2
		Уметь:	
		1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
		2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	ОК4 У2
		Владеть:	
		1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В1

		2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)	*Знать*	
		1.контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке	ОПК5 З1
		2.коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке	ОПК5 З2
		Уметь:	
		1.соотносить языковые модели с типичными социальными ситуациями	ОПК5 У1
		2. использовать типичные сценарии взаимодействия	ОПК5 У2
		Владеть:	
		1. Моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях урока и профессионального общения	ОПК5 В1
		2. основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ОПК5 В2
ПСК-5	способность сопоставлять наиболее существенные признаки родного и изучаемого первого и второго иностранных языков для построения эффективных стратегий преподавания (ПСК-5).	*Знать:*	
		1. основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ПСК5 З1
		2. роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	ПСК5 З2
		Уметь	
		1. вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и французского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов	ПСК5 У1
		2. отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям	ПСК5 У2
		Владеть:	
		1. стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках	ПСК5 В1
		2. основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	ПСК5В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	ОК4 З1, ОК4 З2, ОК4 У1,ОК4 В1, ОПК5 З1, ОПК5 У2, ОПК5 В1, ПСК5 З1, ПСК5 З1, ПСК5 З2, ПСК5 У1, ПСК5 У2, ПСК5 В2

<u>Пример текста для сопоставительного анализа</u>

Boys 'ne peut pas lire la dernière page	Согласно результатам исследования,

100', étude dit De nombreux garçons de l'école secondaire n'ont pas l'endurance à lire au-delà de la 100e page d'un livre, suggèrent des recherches. Les enseignants ont également révélé que les classiques de la littérature anglaise, tels que ceux de Jane Austen, mettent les garçons à lire. Quelque 70% des 500 enseignants interrogés pour les éditeurs Pearson ont déclaré que les garçons avaient été éteints par le repère de 100 pages. Cela conduit de nombreux enseignants à abandonner des romans plus longs en faveur de livres plus courts, ajoute-t-il. Les enseignants ont été invités à identifier les points où les garçons allaient passer en classe lors de la lecture de romans. Un quart a déclaré que le point de coupure des intérêts est arrivé dans les premières pages d'un livre. D'autres 22% ont déclaré que l'intérêt a diminué dans les 50 premières pages, tandis qu'un autre trimestre a identifié le repère de 100 pages.	мальчики не могут осилить книги объемом более 100 страниц Исследование показало: многие мальчики, ученики средней школы, не в состоянии продолжать чтение книги дальше сотой страницы. Учителя также признают, что мальчики с большой неохотой читают классиков французской литературы. Издательский дом “Pearson” опросил примерно 500 учителей, и около 70% из них сказали, что мальчики к сотой странице теряли какой бы то ни было интерес к книге. Это приводит к тому, что учителя отказываются от изучения длинных произведений в пользу коротких. Учителей просили отметить, на какой странице чтения книги мальчики теряют к ней интерес. Четверть учителей сказала, что интерес пропал на первых страницах книги. Другие 22% заявили, что интерес стал исчезать примерно к 50 странице, и еще четверть опрошенных отметили сотую страницу.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «ПЕРЕВОД КАК ОСОБАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ» (1 ИЯ) (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал по основам перевода и переводческим трансформациям. В ходе сопоставления демонстрируется глубокое понимание особенностей оформления текста оригинала и его перекодировки средствами другого языка. В устной речи демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.
	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал,

	владеет базовыми знаниями по основам перевода и переводческим трансформациям. При сопоставлении допустимы незначительные погрешности интерпретации, не нарушающие общего смысла. В устной речи допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.
	- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Комментарий демонстрирует неточность интерпретации некоторых приемов. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Комментарий демонстрирует недостаточную степень знаний по основам перевода, что проявляется в отсутствии дифференциации переводческих трансформаций на различных языковых уровнях. При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.